

**No. 47191**

—

**Germany  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Federal Ministry of Health of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Health of the Republic of Moldova on co-operation in the field of health and medical sciences. Chisinau, 3 June 2009**

**Entry into force:** *28 August 2009 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, German and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 February 2010*

—

**Allemagne  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la santé de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Chisinau, 3 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *28 août 2009 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 2 février 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement**

**between**

**the Federal Ministry of Health of the Federal Republic of Germany**

**and**

**the Ministry of Health of the Republic of Moldova**

**on**

**co-operation in the field of health and medical sciences**

The Federal Ministry of Health  
of the Federal Republic of Germany  
and  
the Ministry of Health  
of the Republic of Moldova,  
hereinafter named “Parties” –

wishing to promote bilateral relations in the field of health and medical sciences,

with the common aim of improving the health of the population in both states,

recognizing the important contribution civil society organisations as well as the academic scene make –

have agreed as follows:

#### Article 1

The Parties will collaborate more closely in the field of health and medical sciences in accordance with national legislation.

#### Article 2

The Parties will collaborate more closely in the following fields of medicine and healthcare:

- exchange of experience in the field of health systems' reforms, including the context of hospital sector improvement, primary healthcare strengthening, increasing the quality and efficiency of the health insurances area,

- development and use of cost-efficient health services and medical technologies, including telemedicine services,
- setting up an efficient quality management system of medical services according to European standards,
- explore possibilities of cooperation in the field of mutual long term investment in the healthcare infrastructure, including development of pharmaceutical industry and drug supply,
- development of medical and pharmaceutical sciences according to the needs of healthcare sector,
- exchange of experience in the field of infectious diseases, especially the control of tuberculosis and HIV/AIDS, and continuing as well as further developing already existing initiatives, including joint scientific collaborations, and common projects conducting to the improvement of prevention measures, diagnostics, therapy, and care,
- cooperation in maternal and child health fortification and improvement of elderly persons health,
- ensuring the affordability of medical devices and pharmaceutical products,
- other areas agreed by the Parties.

### Article 3

The Parties may implement the following measures with the aim of intensifying co-operation in accordance with national legislation:

- exchanging information and materials that are of interest to both Parties,
- training courses and exchanges for healthcare specialists, members of the ministries of health as well as national health authorities and representatives of civil society, of symposia, conferences, projects and other kinds of co-operation,
- joint research programs establishing consortia between German and Moldovan (university) clinics,
- encouraging direct relations of co-operation between German and Moldovan hospitals and offering medical equipment for medical facilities in the Republic of Moldova,
- joint project to improve access to life saving pharmaceuticals in the Republic of Moldova,
- commonly supporting relief projects.

#### Article 4

(1) According to their competencies established by the national legislation of the Parties, medical and sanitary establishments may institute direct contacts and conclude project agreements to implement the present Agreement.

(2) The above mentioned establishments shall be legally and financially responsible for the fulfilling of the obligations assumed by such project agreements. Divergences between the co-operating establishments shall be solved by themselves or by the Parties. With that end in view, the Parties may set up commissions on the basis of parity, that will work constantly or temporarily.

Article 5

The Parties shall encourage direct relations between the subordinated establishments in the field of drugs registering and control of their quality, including fighting against illegal drug circulation and drug counterfeit.

Article 6

The Parties shall inform each other about their plans in arranging of training courses, congresses, conferences, exhibitions and other kinds of collaboration with relevance of common interest and shall provide the necessary support in hosting the specialist participants of the other Party at these meetings.

Article 7

The Parties, in collaboration with their subordinated institutions and autonomous regional entities or the Federal *Länder*, will aim at intensifying the co-operation in the field of university, post-graduate and college training for health personnel; will offer opportunities of skills improvement for medical, didactic and scientific staff in their subordinated institutions by exchange of experience, training courses.

Article 8

The expenditures related to the fulfilment of provisions of the present Agreement shall be covered by the respective Party in the limits of the available financial resources provided for in the respective field.

Article 9

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements in force, to which either is a Party.

Article 10

(1) The Parties will co-operate in health programmes of mutual interest at international and regional level, especially within the World Health Organisation and other affiliated organizations of the United Nations, the Council of Europe.

(2) In accordance with national legislation, both Parties will foster the integration of the Republic of Moldova or its medical and sanitary establishments into projects and programs of the European Union which are open to non-EU Member States.

Article 11

To the mutual concord of the Parties, amendments and completions may be made to this Agreement, concluded in a separate Protocol, which will be an integral part of this Agreement. This Protocol shall enter into force according to the provisions of Article 12.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the contracting Parties have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last communication is received.

(2) The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. Each Party can denounce the present Agreement by sending a written notification, through diplomatic channels, to the other Party. The denouncement shall enter into force after the expiration of six months from the date of receiving the notification. In case of denouncement of the

present Agreement, its provisions will continue to be applied to the activities in process of implementation as long as the mentioned activities are performed.

(3) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Federal Ministry of Health of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at \_\_\_\_\_ on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 200\_ , in duplicate in the German, Moldovan and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Moldovan texts, the English text will be of reference.

---

For the Federal Ministry of Health of the  
Federal Republic of Germany

---

For the Ministry of Health of the  
Republic of Moldova



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**dem Bundesministerium für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**dem Ministerium für Gesundheit der Republik Moldau**

**über**

**die Zusammenarbeit in den Bereichen Gesundheit und Medizin**

Das Bundesministerium für Gesundheit  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Ministerium für Gesundheit  
der Republik Moldau,  
nachstehend als "Vertragsparteien" bezeichnet –

von dem Wunsch geleitet, die bilateralen Beziehungen in den Bereichen Gesundheit und Medizin zu fördern,

mit dem gemeinsamen Ziel, die Gesundheit der Bevölkerung in beiden Staaten zu verbessern,

in Würdigung des wesentlichen Beitrags, den Organisationen der Zivilgesellschaft sowie akademische Kreise in diesem Bereich leisten –

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten in den Bereichen Gesundheit und Medizin nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts enger zusammen.

#### Artikel 2

Die Vertragsparteien arbeiten in den folgenden Bereichen der Medizin und Gesundheitsversorgung enger zusammen:

- Erfahrungsaustausch im Bereich der Reformen der Gesundheitssysteme, auch im Zusammenhang mit Verbesserungen im Krankenhaussektor, einer Stärkung der primären Gesundheitsversorgung bei einer Steigerung der Qualität und Effektivität im Bereich der Krankenversicherungen,
- Entwicklung und Einsatz kostenwirksamer Gesundheitsdienste und Medizintechnik wie telemedizinischer Dienste,
- Einführung eines wirksamen Qualitätsmanagementsystems der ärztlichen Versorgung entsprechend europäischer Standards,
- Untersuchung der Kooperationsmöglichkeiten im Bereich gegenseitiger langfristiger Investitionen in die Gesundheitsversorgungsinfrastruktur, einschließlich bei der Entwicklung der Pharmaindustrie und Arzneimittelversorgung,
- Weiterentwicklung der Medizin und Pharmazie entsprechend den Bedürfnissen des Gesundheitssektors,
- Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Infektionskrankheiten, insbesondere bei der Eindämmung von Tuberkulose und HIV/AIDS, sowie Fortsetzung und Weiterentwicklung bereits bestehender Initiativen wie gemeinsamer wissenschaftlicher Kollaborationen und gemeinsamer Projekte, die der Verbesserung von Präventionsmaßnahmen, der Diagnostik, der Behandlung und der Pflege dienen,
- Zusammenarbeit bei der Stärkung der Gesundheit von Mutter und Kind und der Verbesserung der Gesundheit älterer Menschen,
- Sicherstellung der Finanzierbarkeit von Medizinprodukten und Arzneimitteln,
- sonstige von den Vertragsparteien vereinbarte Bereiche.

### Artikel 3

Die Vertragsparteien können zum Zweck der Verstärkung der Zusammenarbeit nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts folgende Maßnahmen durchführen:

- Austausch von Informationen und Materialien, die für beide Vertragsparteien von Interesse sind,
- Schulungen und Austauschprogramme für Gesundheitsfachkräfte, Angehörige der Gesundheitsministerien sowie der nationalen Gesundheitsbehörden, Vertreter der Zivilgesellschaft, Symposien, Tagungen, Projekte und sonstige Arten der Zusammenarbeit,
- gemeinsame Forschungsprogramme, bei denen Konsortien zwischen deutschen und moldauischen (Universitäts-)Kliniken gebildet werden,
- Förderung direkter Kooperationsbeziehungen zwischen deutschen und moldauischen Krankenhäusern und Überlassung medizinisch-technischer Geräte an medizinische Einrichtungen in der Republik Moldau,
- gemeinsames Projekt zur Verbesserung des Zugangs zu lebensrettenden Arzneimitteln in der Republik Moldau,
- allgemeine Unterstützung von Hilfsprojekten.

### Artikel 4

(1) Medizin- und Gesundheitseinrichtungen können nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien in unmittelbaren Kontakt zueinander treten und Projektvereinbarungen zur Umsetzung dieses Abkommens abschließen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Einrichtungen sind rechtlich und finanziell für die Erfüllung von mit solchen Projektvereinbarungen eingegangenen Verpflichtungen verantwortlich. Meinungsverschiedenheiten zwischen den kooperierenden Einrichtungen sind von diesen selbst oder den Vertragsparteien beizulegen. Zu diesem Zweck können die Vertragsparteien paritätische Ausschüsse einsetzen, die dauerhaft oder vorübergehend tätig sind.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien fördern direkte Beziehungen zwischen den nachgeordneten Stellen im Bereich der Arzneimittelzulassung und der Kontrolle ihrer Qualität, zum Beispiel bei der Bekämpfung des illegalen Arzneimittelvertriebs und der Arzneimittelfälschung.

#### Artikel 6

Die Vertragsparteien setzen einander von ihren Plänen hinsichtlich der Ausrichtung von Schulungen, Kongressen, Tagungen, Ausstellungen und sonstigen Arten der Zusammenarbeit von gemeinsamem Interesse in Kenntnis und leisten beim Empfang von Fachteilnehmern der anderen Vertragspartei die erforderliche Unterstützung.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien streben in Zusammenarbeit mit ihren nachgeordneten Stellen und den Behörden autonomer regionaler Einheiten oder Bundesländer eine Intensivierung der Zusammenarbeit im Bereich der Aus- und Weiterbildung von Gesundheitsfachkräften an Universitäten und Fachhochschulen an und bieten den ärztlichen, lehrenden oder wissenschaftlichen Mitarbeitern ihrer nachgeordneten Stellen mittels des Austauschs von Erfahrungen und Schulungen Gelegenheiten zur Verbesserung ihrer Fertigkeiten.

#### Artikel 8

Die sich aus der Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens ergebenden Ausgaben werden von der jeweiligen Vertragspartei im Rahmen der verfügbaren, für den jeweiligen Bereich vorgesehenen finanziellen Ressourcen getragen.

#### Artikel 9

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die sich aus anderen völkerrechtlichen Verträgen ergeben, deren Vertragspartei sie sind, bleiben durch die Bestimmungen dieses Abkommens unberührt.

#### Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien arbeiten bei Gesundheitsprogrammen von gemeinsamem Interesse auf internationaler und regionaler Ebene zusammen, insbesondere innerhalb der Weltgesundheitsorganisation und sonstiger den Vereinten Nationen, Europarat zugehörigen Organisationen.

(2) Beide Vertragsparteien fördern nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts die Einbindung der Republik Moldau oder ihrer Medizin- und Gesundheitseinrichtungen in für Nichtmitgliedstaaten offenstehende Projekte und Programme der Europäischen Union.

#### Artikel 11

In beiderseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien können Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen in einem separaten Protokoll, das Bestandteil dieses Abkommens wird, vereinbart werden. Dieses Protokoll tritt nach Artikel 12 in Kraft.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das vorliegende Abkommen durch schriftliche Notifikation an die andere Vertragspartei auf diplomatischem Wege kündigen. Diese Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation wirksam. Im Falle einer Kündigung des vorliegenden Abkommens werden seine Bestimmungen weiterhin auf die Aktivitäten angewandt, die sich zum Zeitpunkt der Kündigung in der Phase der Durchführung befinden.

(3) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Bundesministerium für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu \_\_\_\_\_ am \_\_\_\_\_ 200\_ in zwei Urschriften, jede in deutscher, moldauischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des moldauischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgeblich.

---

Für das Bundesministerium für Gesundheit  
der Bundesrepublik Deutschland

---

Für das Ministerium für Gesundheit  
der Republik Moldau

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

**Acord**

**între**

**Ministerul Federal al Sănătății al Republicii Federale Germania**

**și**

**Ministerul Sănătății al Republicii Moldova**

**privind**

**colaborarea în domeniul sănătății și științelor medicale**



Ministerul Federal al Sănătății  
al Republicii Federale Germania  
și  
Ministerul Sănătății  
al Republicii Moldova,  
denumite în continuare „Părți” –

dorind să promoveze relații bilaterale în domeniul sănătății și științelor medicale, avînd scopul comun de a îmbunătăți starea sănătății populației în ambele state, recunoscînd importanța contribuției organizațiilor societății civile cît și a mediului academic –

au convenit asupra celor ce urmează:

#### **Articolul 1**

Părțile vor colabora mai intens în domeniul sănătății și științelor medicale conform legislației naționale în vigoare.

#### **Articolul 2**

Părțile vor colabora mai intens în următoarele domenii ale medicinei și ocrotirii sănătății:

- schimb de experiență în domeniul reformelor sistemelor de sănătate, inclusiv în contextul optimizării sectorului spitalicesc, fortificării asistenței medicale primare, îmbunătățirii calității și sporirii eficienței în domeniul asigurărilor de sănătate;
- dezvoltarea și utilizarea serviciilor de sănătate și tehnologiilor medicale cost-eficiente, inclusiv a serviciilor de telemedicină;
- instituirea unui sistem eficient de management al calității serviciilor de sănătate conform standardelor europene;
- examinarea posibilităților de cooperare în domeniul investițiilor mutuale de lungă durată în infrastructura serviciilor de sănătate, inclusiv în dezvoltarea industriei farmaceutice și asigurarea cu medicamente;
- dezvoltarea științelor medicale și farmaceutice în concordanță cu necesitățile sectorului de ocrotire a sănătății;
- schimb de experiență în domeniul maladiilor infecțioase, în mod special cu privire la controlul tuberculozei și HIV/SIDA, precum și continuarea dezvoltării inițiativelor deja

existente, inclusiv colaborarea științifică comună și proiectelor comune care ar conduce la îmbunătățirea măsurilor de prevenire, diagnostic, tratament și îngrijire;

- colaborarea cu privire la fortificarea sănătății mamei și copilului și ameliorarea sănătății persoanelor în etate;
- asigurarea accesibilității dispozitivelor medicale și produselor farmaceutice;
- alte domenii convenite de Părți.

#### **Articolul 3**

Părțile pot implementa următoarele măsuri în vederea intensificării cooperării în conformitate cu legislația națională în vigoare:

- realizarea schimbului de informații și materiale ce prezintă interes pentru ambele Părți,
- cursuri de instruire și schimb de specialiști din cadrul sistemului de sănătate, reprezentanți ai ministerelor sănătății, instituțiilor naționale în domeniul sănătății, precum și reprezentanți ai societății civile, simpozioane, conferințe, proiecte și alte genuri de cooperare,
- programe comune de cercetare, stabilind consorții între clinicile (universitare) Germane și Moldave,
- încurajarea relațiilor directe de cooperare între spitalele Germane și Moldove și oferirea echipamentului medical pentru instituțiile medicale din Republica Moldova,
- proiect comun în vederea îmbunătățirii accesului la medicamente vitale în Republica Moldova,
- susținerea în comun a proiectelor de asistență.

#### **Articolul 4**

(1) În limitele competențelor lor, stabilite de legislația națională a Părților, instituțiile medico-sanitare pot să stabilească contacte directe și să încheie proiecte de acorduri în vederea implementării prezentului Acord.

(2) Instituțiile menționate vor purta răspundere juridică și financiară pentru îndeplinirea obligațiilor asumate prin încheierea unor asemenea proiecte de acorduri. Divergențele dintre instituțiile ce cooperează sunt soluționate direct între ele sau de către Părți. În acest scop, Părțile pot forma comisii în bază de paritate, care vor activa permanent sau provizoriu.

#### **Articolul 5**

Părțile vor încuraja relațiile directe între instituțiile subordonate în domeniul înregistrării medicamentelor și controlului calității lor, inclusiv în vederea combaterii medicamentelor contrafăcute și a circulației ilicite a medicamentelor.

**Articolul 6**

Părțile se vor informa reciproc asupra planurilor privind organizarea cursurilor de instruire, congreselor, conferințelor, expozițiilor și altor genuri de colaborare de interes comun și vor oferi suportul necesar pentru găzduirea specialiștilor Părții opuse, participanți la aceste reuniuni.

**Articolul 7**

Părțile, în colaborare cu instituțiile subordonate și unitățile regionale autonome sau *Landuri Federale*, vor tinde spre intensificarea cooperării în domeniul instruirii colegiale, universitare și postuniversitare a cadrelor medicale; vor oferi posibilități de perfecționare a cadrelor medicale, didactice și științifice în instituțiile subordonate lor, prin organizarea schimbului de experiență, cursurilor de instruire.

**Articolul 8**

Cheltuielile pentru realizarea prevederilor prezentului Acord vor fi suportate de fiecare Parte în limitele resurselor financiare disponibile prevăzute în domeniul respectiv.

**Articolul 9**

Prevederile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților, ce decurg din alte tratate internaționale în vigoare la care acestea sunt Părți.

**Articolul 10**

(1) Părțile vor coopera în cadrul programelor din domeniul sănătății de interes reciproc la nivel internațional și regional, în special în cadrul Organizației Mondiale a Sănătății și altor organizații afiliate ale Organizației Națiunilor Unite, Consiliului Europei.

(2) În conformitate cu legislația națională în vigoare, ambele Părți vor încuraja integrarea Republicii Moldova sau a instituțiilor sale medico-sanitare în proiecte și programe ale Uniunii Europene care sunt deschise pentru țările nemembre ale Uniunii Europene.

**Articolul 11**

De comun acord, Părțile pot introduce modificări și completări la prezentul Acord, perfectate într-un Protocol separat, care va fi parte integrată a prezentului Acord. Protocolul menționat va intra în vigoare conform prevederilor Articolului 12.

**Articolul 12**

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Părțile s-au informat reciproc despre îndeplinirea procedurilor naționale necesare intrării în vigoare. Data relevantă va fi data recepționării ultimei comunicări.

(2) Prezentul Acord se încheie pe un termen nelimitat. Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord prin transmiterea prin canale diplomatice a unei notificări scrise, adresate celeilalte Părți. Denunțarea va intra în vigoare la expirarea a șase luni din data recepționării notificării. În cazul denunțării prezentului Acord, prevederile lui vor continua să se aplice față de activitățile în curs de realizare pînă la finisarea acestora.

(3) Înregistrarea acestui Acord la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu Articolul 102 al Cartei Națiunilor Unite, va fi inițiată de către Ministerul Federal al Sănătății al Republicii Federale Germania imediat după intrarea sa în vigoare. Cealaltă Parte Contractantă va fi informată despre înregistrare, și despre numărul de înregistrare ONU, de îndată ce acest fapt este confirmat de către Secretariat.

Întocmit la \_\_\_\_\_ la “\_\_” \_\_\_\_\_ 200 \_\_, în două exemplare în limbile germană, moldovenească și engleză, toate trei texte fiind autentice. În cazul apariției unor divergențe în interpretarea textului în limba germană și moldovenească, textul în limba engleză va fi de referință.

---

Pentru Ministerul Federal al Sănătății  
al Republicii Federale Germania

---

Pentru Ministerul Sănătății al  
Republicii Moldova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la santé de la République de Moldova, ci-après dénommés « Parties »,

Souhaitant promouvoir les relations bilatérales dans le domaine de la santé et des sciences médicales,

Dans l'objectif commun d'améliorer la santé de la population dans les deux États,

Reconnaissant l'importance de la contribution des organisations de la société civile et du milieu universitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties collaboreront plus étroitement dans le domaine de la santé et des sciences médicales conformément à la législation nationale.

*Article 2*

Les Parties collaboreront plus étroitement dans les domaines suivants de la médecine et des soins de santé :

- Échange d'expérience dans le domaine des réformes des systèmes de santé, y compris dans le contexte de l'amélioration du secteur hospitalier, du renforcement des soins de santé primaires, de l'augmentation de la qualité et de l'efficacité dans le domaine des assurances maladies;
- Élaboration et utilisation de technologies médicales et de services de santé rentables, y compris de services de télémédecine;
- Mise en place d'un système de gestion de la qualité efficace des services médicaux conforme aux normes européennes;
- Exploration des possibilités de coopération dans le domaine des fonds communs de placement à long terme dans les infrastructures de soins de santé et, notamment, développement de l'industrie pharmaceutique et de l'approvisionnement en médicaments;
- Développement des sciences médicales et pharmaceutiques en fonction des besoins du secteur des soins de santé;
- Échange d'expérience dans le domaine des maladies infectieuses, surtout pour le contrôle de la tuberculose et du VIH/sida, et poursuite et nouveau développe-

ment d'initiatives déjà existantes dont des collaborations scientifiques conjointes et des projets communs visant à améliorer les mesures de prévention, les diagnostics, la thérapie et les soins;

- Coopération dans le domaine de la fortification de la santé des mères et des enfants et de l'amélioration de la santé des personnes âgées;
- Garantie de l'accessibilité économique des appareils médicaux et des produits pharmaceutiques;
- Autres domaines convenus entre les Parties.

### *Article 3*

Les Parties peuvent mettre en œuvre les mesures suivantes en vue d'intensifier la coopération, conformément à la législation nationale :

- Échange d'informations et de documents qui présentent un intérêt pour les deux Parties;
- Sessions de formation et échanges pour les spécialistes des soins de santé, les membres des ministères de la santé ainsi que pour les autorités sanitaires nationales et les représentants de la société civile, de symposiums, conférences, projets et autres types de coopération;
- Programmes de recherche conjoints instaurant des consortiums entre les cliniques (universitaires) allemandes et moldoves;
- Encouragement des relations directes de coopération entre les hôpitaux allemands et moldoves et offre d'équipement médical pour les centres médicaux en République de Moldova;
- Projet conjoint d'amélioration de l'accès aux produits pharmaceutiques vitaux en République de Moldova;
- Soutien commun de projets d'aide.

### *Article 4*

(1) Selon leurs compétences établies par la législation nationale des Parties, les établissements médicaux et sanitaires peuvent instaurer des contacts directs et conclure des accords de projets pour mettre en œuvre le présent Accord.

(2) Les établissements susmentionnés seront juridiquement et financièrement responsables de l'accomplissement des obligations prévues par lesdits accords de projets. Les divergences entre les établissements coopérants seront résolues par ces derniers ou par les Parties. Avec cet objectif en vue, les Parties peuvent mettre en place des commissions permanentes ou provisoires, sur la base de la parité.

*Article 5*

Les Parties encouragent les relations directes entre les établissements subordonnés dans le domaine de l'enregistrement des médicaments et du contrôle de leur qualité, y compris la lutte contre la circulation illégale de médicaments et contre les médicaments contrefaits.

*Article 6*

Les Parties s'informent mutuellement de leurs projets d'organisation de sessions de formation, congrès, conférences, expositions et autres types de collaboration présentant un intérêt commun et apportent le soutien nécessaire pour recevoir les spécialistes de l'autre Partie participant à ces réunions.

*Article 7*

Les Parties, en collaboration avec leurs établissements subordonnés et les entités autonomes régionales ou les Länder fédéraux, chercheront à intensifier la coopération dans le domaine de la formation dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur pour le personnel de santé; elles offriront des possibilités d'amélioration des compétences au personnel médical, didactique et scientifique dans leurs établissements subordonnés, sous forme d'échange d'expériences et de sessions de formation.

*Article 8*

Les dépenses liées à l'accomplissement des dispositions du présent Accord seront couvertes par la Partie concernée dans les limites des ressources financières disponibles prévues dans le domaine concerné.

*Article 9*

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties résultant d'autres accords internationaux en vigueur auxquels l'une ou l'autre d'entre elles est partie.

*Article 10*

(1) Les Parties coopèrent dans le cadre de programmes de santé d'intérêt commun au niveau international et régional, surtout au sein de l'Organisation mondiale de la Santé et d'autres organisations affiliées des Nations Unies et du Conseil de l'Europe.

(2) Conformément à la législation nationale, les deux Parties encouragent l'intégration de la République de Moldova ou de ses établissements médicaux et sanitaires à des projets et programmes de l'Union européenne qui sont ouverts aux États non membres de l'UE.

*Article 11*

Des amendements et des compléments peuvent être apportés au présent Accord avec le consentement mutuel des Parties. Ils feront l'objet d'un protocole distinct, qui fera partie intégrante du présent Accord. Ce Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 12.

*Article 12*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les modalités nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date considérée sera celle de réception de la dernière communication.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chaque Partie peut le dénoncer en envoyant une notification écrite par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation entrera en vigueur après l'expiration de six mois à compter de la date de réception de la notification. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer aux activités en cours tant que lesdites activités seront exercées.

(3) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera effectué à l'initiative du Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne, immédiatement après l'entrée en vigueur dudit Accord. L'autre Partie contractante sera informée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement des Nations Unies dès que le Secrétariat les aura confirmés.

FAIT à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_ 200\_, en deux exemplaires en langues allemande, moldave et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et moldave, le texte anglais servira de référence.

Pour le Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS THEO SCHRÖDER

Pour le Ministère de la santé de la République de Moldova :

MIRCEA BUGA